



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 5 MARZO 2023

**Domenica II di Quaresima – San Conone martire. Tono VI. Eothinon VI.  
Divina Liturgia di San Basilio il Grande.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



Leggiamo oggi che tante persone si erano riversate in questa casa dove si trovava Gesù, tanto da bloccare anche la porta, ma la fede del paralitico e di coloro che lo accompagnano supera ogni barriera ed arrivano ai piedi di Cristo entrando dal tetto. Immaginate la tanta difficoltà ma anche la tanta solidarietà. Evidentemente Gesù era l'unica loro speranza. Ed Egli, vista tanta fede, perdona i peccati del povero paralizzato. Pensando all'epoca in cui vengono scritti i Vangeli, bisogna tener conto in primo piano della mentalità di quel popolo, ovvero: se hai qualche malattia, qualche difetto fisico, allora sei castigato da Dio per aver commesso qualche peccato; non è questo però il ragionamento di Dio, e perdonando i suoi peccati vuole far capire a tutti che la malattia non è un castigo per il peccato dell'uomo. Immediatamente Gesù Cristo viene additato per aver bestemmiato. Solo Dio poteva perdonare i peccati e solamente il Sacerdote poteva dichiarare una persona perdonata e purificata. Il Signore allora, volendo dare veramente prova di essere il Figlio di Dio, compie un segno che potessero vedere tutti con gli occhi del corpo, dato che gli occhi del cuore erano chiusi per riuscire a vedere solamente l'essere perdonati dai peccati. Comanda al paralitico di prendere il suo lettino e andare via, ciò che veramente succede, lasciando meravigliata tutta la folla, ma dimostrando che la fede degli umili è segno che Dio ci accoglie già nel suo amore. Impariamo da questo Vangelo a non pensare mai che i nostri problemi vengono da Dio, gli ammalati non devono pensare che Dio li sta castigando, impariamo a vederLo come un papà, che vuole il nostro bene e che non permetterebbe a nessuno di porre sul nostro cammino ostacoli che non saremmo in grado di superare. Mettiamo Dio al centro della nostra vita, come fece San Conone martire che oggi veneriamo; molti, grazie a lui, si convertivano e addirittura venivano martirizzati per Gesù Cristo e gridavano a voce alta: *“Vi è un solo Dio, quello di Conone”*. Diamo anche noi un tale esempio di vita cristiana, affinché dicano anche oggi che vi è un solo Dio, ed è il nostro Dio.

*Grande Dossologia e “Simeron sotirìa”.*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhísthe tò Kirìo, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.**

*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. *Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhísato, enedhísato o Kirios dhinamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psállondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hjeshí, Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet. *Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di fortezza e se n'è cinto. *O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.**

*Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, \* kè i filàssondes apenèkròthisan; \* kè ìstato Maria en tò tàfo, \* zitùsa tò àchrandòn su sòma. \* Eskilefsas tòn Adhin, \* mì pirasthis ip'aftù; \* ipìndisas tì Parthèno, \* dhorùmenos tìn zoìn. \* O anastàs ek tòn nekròn, \* Kirie, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri \* kurmin tënd të dëlirë. \* Ti e xheshe të tërë Pisën, \* pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, \* jetën tue dhuruar. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, \* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluià.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluià.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.*

### APOLITIKION

#### TONO VI

**Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, \* kè i filàssondes apenèkròthisan; \* kè ìstato Maria en tò tàfo, \* zitùsa tò àchrandòn su sòma. \* Eskilefsas tòn Adhin, \* mì pirasthis ip'aftù; \* ipìndisas tì Parthèno, \* dhorùmenos tìn zoìn. \* O anastàs ek tòn nekròn, \* Kirie, dhòxa si.**

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri \* kurmin tënd të dëlirë. \* Ti e xheshe të tërë Pisën, \* pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, \* jetën tue dhuruar. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, \* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONDAKION

#### TONO VIII

**Tì ipermàcho Stratigò tà nikitìria, \* os litrothisa tòn dhinòn efcharistìria \* anagràfo si i Pòlis su, Theotòke. \* All'os èchusa tò kràtos aprosmàchiton, \* ek pandìon me kindhinon elefthèroson, \* ìna kràzo si: \* Chère, Nìmfì anìmfefte.**

Tyj që luftove, o Hyjllindse, si kryetare \* dhe që më lirove nga të keqet, të falënderonj \* edhe himnin mundësor unë, qyteti yt, të kushtonj. \* Ti prandaj që ke fuqi të pamundëshme \* nga rreziqet e çdo lloji mua më lirò, \* ashtu që tyj të thërres: \* Të falem, nuse gjithmonë virgjëreshë. (H.L., f.82)

A te o Madre di Dio che, qual condottiera, combattesti per me, innalzo l'inno della vittoria; a te porgo i dovuti ringraziamenti io che sono la tua Città. Ma tu, per la tua invincibile potenza, liberami da ogni sorta di pericoli, affinché possa gridare a te: Gioisci, o sposa senza nozze.

## APOSTOLO (Eb 1, 10 – 2, 3)

- Tu, o Signore, ci custodirai e ci guarderai da questa gente per sempre. (Sal 11, 8)
- Salvami, Signore, perché non c'è più un santo; perché è scomparsa la fedeltà tra i figli degli uomini. (Sal 11, 2)

### DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI

In principio tu, Signore, hai fondato la terra e i cieli sono opera delle tue mani. Essi periranno, ma tu rimani; tutti si logoreranno come un vestito. Come un mantello li avvolgerai, come un vestito anch'essi saranno cambiati; ma tu rimani lo stesso e i tuoi anni non avranno fine. E a quale degli angeli poi ha mai detto: "Siedi alla mia destra, finché io non abbia messo i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi"? Non sono forse tutti spiriti incaricati di un ministero, inviati a servire coloro che erediteranno la salvezza? Per questo bisogna che ci dedichiamo con maggiore impegno alle cose che abbiamo ascoltato, per non andare fuori rotta. Se, infatti, la parola trasmessa per mezzo degli angeli si è dimostrata salda, e ogni trasgressione e disobbedienza ha ricevuto giusta punizione, come potremo noi scampare se avremo trascurato una salvezza così grande? Essa cominciò a essere annunciata dal Signore, e fu confermata a noi da coloro che l'avevano ascoltata.

*Allilulia (3 volte).*

- Canterò in eterno la tua misericordia, o Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (Sal 88, 2)

*Allilulia (3 volte).*

- Poiché hai detto: "La misericordia durerà per sempre"; la tua verità è fondata nei cieli. (Sal 88, 3)

*Allilulia (3 volte).*

- Ti, o Zot, do të na ruash e të na mbash llargu ka këta gjindë për gjithmonë. (Ps 11, 8)
- Shpëtomë, o Zot, se s'është më njeri i shëjtë; u humb besa ndë mes të bilvet të njeriut. (Ps 11, 2)

### NGA LETRA E PALIT EBRENJVET

"Ti, o Zot, në fillim themelove dheun dhe vepër e duarvet të tua janë qielt; ata do të grisen, po ti qëndron; e gjithë do të mbjaken si një veshje. Si një mandjel do t'i pëshiellsh, si një veshje, e do të jenë ndërruar; po ti qëndron i njëjti, dhe vjetët e tu nëng do të mbarojën". E cilit pra, ndër engjlit, i tha ndonjëherë: "Ulu ka e djathta ime, njera që s'të vura armiqtë e tu si kumbim të këmbëvet të tua?". Nëng janë ata gjithë shpirtra të ngarkuar me një mision, të dërguar se t'i shërbejnë atyre që kanë të shpëtohen?" Për këtë duhet të kemi më shumë kujdes për ato që gjegjtim, se t'mos jemi shtytur jashtë udhës. Se ndëse fjala e lajmëruar me anë të engjëlvet u buthtua e patundur, dhe çdo shkelje e mosgjëgjje patë dënim të drejtë, si mund t'i pështomi na dënimet ndëse s'kujdesemi për një shpëtim kështu të math? Ky shpëtim, me të vërtetë, pra që zu e u predikua ka Zoti, që i vërtetuar, ndë mes të neve, ka ata që e kishin gjegjur.

*Allilulia (3 herë).*

- O Zot, do të këndonj për gjithmonë lipisitë e tua; gjeneratë mbë gjeneratë do të rrëfyenj të vërtetën tënde me golën time. (Ps 88, 2)

*Allilulia (3 herë).*

- Se ti the: "Lipisia do të rronjë për gjithmonë"; ndër qielt ká themelet e vërteta jote. (Ps 88, 3)

*Allilulia (3 herë).*

## VANGELO

## (Mc 2, 1 - 12)

## VANGJELI

In quel tempo Gesù entrò di nuovo a Cafarnaò dopo alcuni giorni. Si seppe che era in casa e si radunarono tante persone, da non esserci più posto neanche davanti alla porta, ed egli annunziava loro la parola. Si recarono da lui con un paralitico portato da quattro persone. Non potendo però portarglielo innanzi, a causa della folla, scoperchiarono il tetto nel punto dov'egli si trovava e, fatta un'apertura, calarono il lettuccio su cui giaceva il paralitico. Gesù, vista la loro fede, disse al paralitico: «Figliolo, ti sono rimessi i tuoi peccati». Seduti là erano alcuni scribi che pensavano in cuor loro: «Perché costui parla così? Bestemmia! Chi può rimettere i peccati se non Dio solo?». Ma Gesù, avendo subito riconosciuto nel suo spirito che così pensavano tra sé, disse loro: «Perché pensate così nei vostri cuori? Che cosa

Nd'atë mot, Jisui hyri njetër herë ndë Kafarnaòm, pas ca ditëve. U xu se ish ndë shpi e u mblodhëtin shume gjindë, aq sa nëng nxëjin më as përpara derës, e ai predhikonij atyre fjalën. Vanë tek ai me një paralitik të sjellë nga katër veta. Po, si s'mundtin të ja qelljin përpara, për shumicën e gjindjes, zbuluan qiellzën e shpisë atjë ku gjëndej ai, e, bënur një vërë, kallartin shtrat'thin ku ish shtruar paralitiku. Jisui, si pá besën e tyre, i tha paralitikut: «Bërith, të ndëlëhen mëkatët e tu!». Ishin atje, ulur, dica Skribë, që mendojin te zëmra ' tyre: «Pse ky flet kështu? Mallkon! Kush mund të ndëlenjë mbëkatët veç se Perëndia?» Po Jisui, si njohu mbjatu, te shpirti ' tij, se ata mendojin kështu mbë vetëhenë e tyre, i tha: «Pse ju mendoni

è più facile? Dire al paralitico: “Ti sono rimessi i peccati”, o dire: “Alzati, prendi il tuo lettuccio e cammina”? Ora, perché sappiate che il Figlio dell’uomo ha il potere sulla terra di rimettere i peccati, “Ti ordino: – disse al paralitico – alzati, prendi il tuo lettuccio e va’ a casa tua!». Quegli si alzò, prese il suo lettuccio e se ne andò in presenza di tutti e tutti si meravigliarono e lodavano Dio dicendo: «Non abbiamo mai visto nulla di simile!».

këto shërbise ndë zëmrat tuaja? Ç’është më léhtë t’i thuash paralitikut: “Të ndëlehen mëkatët e tu”, o t’i thuash: “Ngreu, mirr shtrat’thin tënd dhe ec”? Nanì, se të dini se i Biri i njeriut ka fuqi mbi dhenë të ndëlenjë mëkatët, “Të urdhëronj:- i tha paralitikut - ngreu, mirr shtrat’thin tënd dhe ec ndë shpitë tënde!». Ai u ngre, muar shtrat’thin e tij dhe iku përpara gjithëve, e gjithë u marmarostin e lavdërojin Perëndinë, ture thënë: «S’pamë mosnjëherë gjë kështùth!».

## MEGALINARIO

**Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktisis, \* anghèlon tò sistima, \* kè anthròpon tò ghènos, \* ighiasmène naè, \* kè paràdhise loghikè, \* parthenikòn kàfchima, \* ex ìs Theòs esarkòthi, \* kè pedhìon ghègonen o prò eònon ipàrchon Theòs imòn; \* tìn gàr sìn mìtran \* thrònon \* epùise, \* kè tìn sìn gastèra \* platitèran \* uranòn apirgàsato. \* Epì sì chèri, \* Kecharitomèni, \* pàsa i ktisis, \* dhòxa si.**

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, \* e Ëngjëlvet mbledhja dhe e njerëzvet gjinia; \* ti, o tempull i shëjtë \* dhe parrajs shpirtëror, \* e virgjëreshavet lëvdatë, \* nga ti Ynzot u mishërua \* edhe djalë po na u bë ai që është i paramotshmi Perëndia ynë. \* Se thron \* e bëri \* gjirin tënd, \* edhe barkun tënd \* më të gjerë se qieli \* e përpunoi. \* Mbi tyj gëzohet, \* o Hirplotë, \* gjithë krijimi. \* Lavdi tyj. (H.L.f.63)

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall’eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

## KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn, enite aftòn en tìs ipsistis. Alliluia. (3 volte)**

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)



## PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio, che con una vocazione santa hai chiamato noi, tuo popolo, ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente, e a testimoniare l’amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell’acqua e nello spirito, ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio, e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità, vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci, il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona perché già qui sulla terra ci renda immagine viva della Chiesa che canta nei cieli l’inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,

possa il tuo vivificante Spirito renderci sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio, per una Chiesa missionaria, in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità, convocate in cammino sinodale, perché crescano come vigna feconda che la tua destra ha piantato.

Fa’ che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale, possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore, uno spirito di autentico servizio affinché le nostre Chiese possano splendere della Tua luce inaccessibile e contribuire all’unità dei cristiani e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini

alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola; edifica la tua Chiesa, della quale noi siamo pietre vive, come tempio santo della tua gloria; veglia con amore di Padre sul cammino della nostra vita e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste, dove perenne è la lode e l’intercessione di coloro che ci hanno preceduti nella fede e che, con la Santissima Madre di Dio, cantano in eterno, assieme a noi sulla terra, la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito con il quale sei benedetto insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.